

Porównanie tłumaczeń Amosa 9:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak by posiadli resztkę Edomu* i wszystkie narody, nad którymi wzywane było moje imię – oświadczenie JAHWE, który to (właśnie) czyni.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas posiadą resztkę Edomu oraz te wszystkie narody, nad którymi wzywano moje imię — oświadcza JAHWE, który to właśnie czyni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby posiadli resztki Edomu i wszystkie narody, nad którymi wzywano mojego imienia, mówi JAHWE, który to czyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby posiadli ostatki Edomczyków i wszystkie narody nad którymi wzywano imienia mojego, mówi Pan, który to czyni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żeby posiadli ostatek Idumejej i wszystkie narody: przeto iż wzywano imienia mego nad nimi, mówi JAHWE czyniący to.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	by posiadli resztę Edomu i wszystkie na-rody, nad którymi wzywano mojego imienia - wyrocznia Pana, który to uczyni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby posiadli resztki Edomu i wszystkie narody, nad którymi wzywane było moje imię, mówi Pan, który to czyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będą panowali nad resztą z Edomu i nad wszystkimi narodami, nad którymi wzywano Mojego imienia – wyrocznia JAHWE, który to czyni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posiadą resztę Edomu i wszystkie narody, nad którymi wzywano mojego imienia - wyrocznia JAHWE, który uczyni to wszystko.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	by zawładnęli tymi, co się żywi ostali z Edomu oraz wszystkimi narodami, które swą nazwę wywodzić będą od mego Imienia - to mówi Jahwe, który tego dokona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб шукали (Мене) ті, що осталися з людей, і всі народи, на яких прикликується на них моє ім'я, говорить Господь Бог, що це чинить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	By zawładnęli szczątkami Edomu oraz wszystkich ludów, nad którymi wzywano Mojego Imienia – mówi WIEKUISTY, który to spełni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby wzięli w posiadanie to, co pozostało z Edomu, oraz wszystkie narody, nad którymi wzywano mego imienia’ – brzmi wypowiedź JAHWE, który to czyni.

¹⁾ Być może: resztkę ludzi.

²⁾ <x>290 11:16</x>; <x>300 23:3</x>; <x>400 2:12</x>; <x>510 15:15-21</x>